

MINICURSO 11

Diálogos ficcionais em tradução (inglês-português)

Ministrante: **Profa. Dra. Beatriz Viégas-Faria**

Universidade Federal de Pelotas – UFPEL

<http://lattes.cnpq.br/1780670647812562>

O curso pretende informar sobre questões teóricas da tradução de diálogos ficcionais: a dupla enunciação, o efeito estético, como preservar o humor sem destruir a piada ou trocadilho, como preservar ambiguidades, vagueza, polissemia. Atenção às idiosincrasias linguísticas (idioleto) de cada personagem e aos dialetos de personagens representativas de uma região da cultura da língua fonte. Como traduzir (ou não) os nomes das personagens. Quando abrir (ou não) notas de rodapé. Estas questões serão ilustradas com exemplos de traduções já feitas pela ministrante do curso: dramaturgia shakespeariana, contos de fadas, histórias de detetives, contos brasileiros vertidos para o inglês. Também serão abordadas questões teóricas de legendagem. A grade teórica abrange questões básicas de pragmática linguística (o dito e o não-dito), e uma discussão dos conceitos fundamentais encontra-se na tese de doutoramento da ministrante: "Implicaturas conversacionais e tradução teatral" (PUCRS, 2004). Serão fornecidos materiais (para discussão teórica e exercícios) em papel.

Além desses objetivos e conteúdos específicos, a proposta mais ampla do mini-curso será a de apresentar, na teoria e na prática, uma questão que é básica à tradução literária: a complexidade da obra de ficção – e as conseqüentes necessidades de manipulação do texto que se quer traduzido. O tradutor, como leitor especializado, deve estar atento às muitas camadas de significação do texto literário. A superfície linguística do texto (léxico e sintaxe dentro de uma diagramação planejada) é apenas um dos componentes da leitura que se faz do texto. A retextualização do texto fonte visa a preservar os implícitos (sem omitir, sem explicitar). O entendimento (via análise) da técnica do autor na confecção do texto deve levar o tradutor a emular essa técnica durante o processo tradutório, na busca de obter os mesmos efeitos estéticos.